

Índice

Dedicatoria	13
Breve introducción a la asignatura	14
1. Teoría de la traducción. Descripción de la asignatura y principales objetivos	15
2. Competencias de la asignatura	16
3. Temario de la asignatura	18
Capítulo 1. Introducción a la historia de la traducción: análisis y enfoques	20
1. Perspectivas contemporáneas	24
1.1. Hacia una sociología de la traducción	24
1.2. La retraducción y la recepción de obras literarias	25
1.3. Actividades	27
Ejercicio 1	27
Ejercicio 2	30
Ejercicio 3	30
Ejercicio 4	31
1.4. Bibliografía	32
Capítulo 2. Los estudios de traducción: escuelas, enfoques y autores	34
1. La creación de una nueva disciplina: los <i>Translation Studies</i>	35
2. Tipos de enfoques (Toury, 2004)	36
2.1. Los estudios teóricos	36
2.2. Los estudios descriptivos	37
2.3. Los estudios aplicados	37
2.4. Escuelas y enfoques	38
2.4.1. Enfoque lingüístico	38
2.4.2. Enfoque textual	38
2.4.3. Enfoque pragmático	39
2.4.4. Enfoque funcionalista	39
2.4.5. Enfoque hermenéutico	40
2.4.6. Enfoque deconstructivo	40
2.4.7. Enfoque comunicativo y sociocultural	41

INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

2.4.8. Enfoque cognitivo	41
2.4.9. Enfoque constructivista	42
2.5. Actividades	43
Ejercicio 1	43
Ejercicio 2	44
Capítulo 3. Algunos conceptos recurrentes en los estudios teóricos de traducción	46
3.1. <i>Universals of Translation</i>	47
3.2. El concepto de equivalencia traductora	47
3.2.1. Orígenes y evolución del concepto	47
3.3. La perspectiva de Jakobson	50
3.4. El concepto de invariable traductora	51
3.5. La unidad de traducción	51
3.5.1. El enfoque lingüístico	52
3.5.2. Newmark y las unidades de traducción	52
3.6. La competencia traductora	55
3.6.1. Roger Bell	56
3.6.2. Grupo PACTE	57
3.7. El concepto de error en traducción	59
3.8. Métodos y estrategias de traducción	64
3.9. Actividades	65
Ejercicio 1	65
Ejercicio 2	68
Ejercicio 3	69
Ejercicio 4	69
3.10. Bibliografía	70
Capítulo 4. La escuela de la equivalencia I	72
4.1. El enfoque lingüístico	73
4.2. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>	73
4.2.1. Procedimientos de la traducción literal	74

Índice

4.2.2. Procedimientos de la traducción oblicua	75
4.2.3. Evolución de los conceptos de traducción literal y oblicua	79
4.2.4. Actividades	80
Ejercicio 1	81
Ejercicio 2	90
4.3. Bibliografía	96
Capítulo 5. La escuela de la equivalencia II	98
5.1. Eugene Nida y la dimensión semántica	99
5.1.1. El significado	99
5.1.2. Análisis lingüístico	99
5.1.3. Plano referencial	101
5.1.4. Dimensión formal vs. dimensión dinámica	104
5.2. Traducción y dimensión simbólica. La traducción del texto poético	107
5.3. Actividades	111
Ejercicio 1	111
Ejercicio 2	112
Ejercicio 3	113
Ejercicio 4	115
5.4. Bibliografía	117
Capítulo 6. Traducción y pragmática	118
6.1. Equivalencia pragmática. La teoría de los actos de habla	120
6.2. Las máximas de la conversación: Grice	123
6.3. El principio de la relevancia: Sperber & Wilson	124
6.4. El anclaje textual y la polivalencia del texto	126
6.5. Actividades	128
Ejercicio 1	128
Ejercicio 2	128
Ejercicio 3	129
Ejercicio 4	131
6.6. Bibliografía	135

INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Capítulo 7. Enfoques culturales: Katan, Lefevere, Venuti, Molina Martínez	136
7.1. David Katan. Hacia una definición de cultura	137
7.2. André Lefevere y Susan Bassnett. Traducción, cultura y manipulación	140
7.3. Lawrence Venuti. Traducción y estrategias culturales	141
7.4. La sociología del fenómeno traslativo	145
7.5. El tratamiento traslativo de los elementos culturales. El concepto de culturema	146
7.6. Actividades	148
Ejercicio 1	148
Ejercicio 2	148
Ejercicio 3	149
Ejercicio 4	149
Ejercicio 5	150
Ejercicio 6	150
7.7. Bibliografía	153
Capítulo 8. Traducción y manipulación. La censura	154
8.1. Algunos planteamientos básicos en torno a la teoría de la manipulación	155
8.2. Traducción, reescritura y canon literario	155
8.3. Censura y traducción en España (1939-1975)	157
8.4. Tipos de censura	159
8.5. Actividades	162
Ejercicio 1	162
Ejercicio 2	162
Ejercicio 3	163
Ejercicio 4	170
8.6. Bibliografía	172

Índice

Capítulo 9. La teoría de los polisistemas. Even-Zohar y Toury.	
La variación lingüística	174
9.1. Itamar Even Zohar	175
9.2. Gideon Toury	177
9.3. Un ejemplo de polisistema cultural: la variación lingüística	178
9.3.1. El concepto de variación lingüística	178
9.3.2. La traducción de la variación lingüística	179
9.4. Actividades	184
Ejercicio 1	184
Ejercicio 2	185
Ejercicio 3	185
Ejercicio 4	187
Ejercicio 5	187
Ejercicio 6	189
9.5. Bibliografía	193
Capítulo 10. Funcionalismo y teoría del <i>skopos</i>	194
10.1. Algunos principios básicos de la escuela funcionalista	195
10.2. Una perspectiva funcional de la traducción: Christiane Nord	197
10.3. La teoría del <i>skopos</i>	198
10.4. El proceso traslativo según Christiane Nord	198
10.5. El análisis del texto desde una perspectiva funcionalista	202
10.6. Actividades	204
Ejercicio 1	204
10.7. Bibliografía	205
Capítulo 11. Didáctica de la traducción	206
11.1. Estado de la cuestión desde 1980 hasta 2000	207
11.2. Preparación de actividades didácticas. Niveles y objetivos	209

INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

11.3. Preparación de actividades didácticas por niveles	210
11.3.1. Nivel intermedio. Mapas situacionales	210
11.3.2. Nivel elemental o intermedio. Referencias culturales	210
11.3.3. Nivel elemental. Expresión y registro	210
11.3.4. Nivel elemental. Cultura, factores cognitivos y léxico	211
11.3.5. Nivel intermedio. Traducción de un menú	211
11.3.6. Nivel intermedio. Proverbios y expresiones	212
11.3.7. Nivel intermedio. Traducción de apodos y de nombres propios	212
11.3.8. Nivel intermedio. Resúmenes	213
11.3.9. Nivel intermedio-alto. Glosarios	213
11.3.10. Nivel intermedio-alto. Traducción I	213
11.3.11. Nivel intermedio-alto. Traducción II	214
11.3.12. Nivel intermedio alto. Traducción III	214
11.3.13. Nivel intermedio-alto. Traducción IV	214
11.3.14. Nivel intermedio-alto. Traducción V	214
11.3.15. Nivel intermedio-alto. Traducción VI	215
11.4. Actividades	215
Ejercicio 1	215
Ejercicio 2	215
11.5. Bibliografía	215
Capítulo 12. Traducción, feminismo y estudios de género	216
12.1. Género, feminismo y estudios históricos	217
12.2. Género, feminismo y manipulación	218
12.3. Otras forma de manipulación: autocensura y corrección política	220
12.4. Actividades	221
Ejercicio 1	221
12.5. Bibliografía	222
Anexo. Otros textos para el análisis contrastivo de traducciones	224